

LISA C. HAYDEN ESPENSCHADE

SUMMARY OF COMPETENCIES

Very fluent Russian skills sometimes mistaken for native Russian. Russian language experience includes teaching Russian to Americans at three schools, translating, interpreting, and six years living and working in Moscow. Write blog, Lizok's Bookshelf, about Russian literature. Freelance writing credits include corporate newsletters and articles about science and technology.

DEGREES

University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
M.A. in Russian Literature, August 1989.

Coursework included seminars in pedagogical methodology and proficiency-based teaching.

B.A. in Slavic Studies, concentration in Russian and Soviet Civilization, May 1985.

RUSSIAN TEACHING EXPERIENCE

Russian Teacher and Tutor. The Language Exchange, Portland, ME

April 2000 to present

- Teach all levels of Russian, including grammar and conversation skills, to adults.
- Led literature workshops on Russian classics, detective novels, post-Soviet fiction.

Russian Language Lecturer. University of Southern Maine, Portland, ME

September 2003 to May 2004. September to December 1989, 1990, and 1991

- Taught first- and second-year Russian courses.

Teaching Fellow. University of Pennsylvania, Philadelphia, PA

September 1985 to May 1987; January to May 1988

- Taught first-year Russian courses, wrote and graded quizzes and exams.
- Participated in developing proficiency-oriented syllabus for all first-year Russian courses.

OTHER RUSSIAN-BASED EXPERIENCE

Freelance Interpreter and Translator. Scarborough, ME

September 2000 to present

- Translate legal documents. Translated half a book, *Welcome to America*, from Russian to English.
- Interpreted at medical appointments for patients from the Former Soviet Union and medical practitioners of diverse specialties. Other interpreting topics include corporate training and professional hockey.

Abstracter and Indexer. ProQuest, Louisville, KY

June 2003 to present

- Read Russian- and English-language articles in performing arts journals, write English-language abstracts, and provide index terms for database.

Director, Moscow Office. Institute of International Education, New York, NY/Moscow, Russia

August 1996 to June 1998

- Supervised staff, managed programs, led program development efforts.
- Co-edited *Returning to Russia* book with American Chamber of Commerce in Moscow.
- Assisted Ford Foundation and two oil companies in developing and implementing grant competitions.
- Trained Russian teachers in interactive teaching methods after winning World Bank funding.

Director, Moscow Office. IREX Institutional Partnership Project, Moscow, Russia
February 1995 to July 1996

- Established and supervised office that monitored and evaluated Russian-American partnership projects funded under a \$29 million USAID agreement.
- Visited Russian partner organizations and advised grantees on optimizing project implementation.
- Coordinated conferences and designed seminar on financial management of U.S. government grants.

Independent Consultant. Moscow, Russia
October 1994 to January 1995

- Wrote and used seminar materials to train Russian and Belarusian NGOs in fundraising.
- Evaluated USAID-funded partnerships in Russia and Belarus, making recommendations in detailed reports after extended site visits and interviews.

Program Director. United Way International, Alexandria, VA/Moscow, Russia
July 1993 to October 1994

- Oversaw management of USAID-funded volunteer center, planned volunteer events.
- Edited Russian- and English-language newsletters for Russian nonprofit organizations and donors.
- Trained Russian nonprofit organizations in volunteer management.

Resident Director. American Council of Teachers of Russian, Washington, D.C.
September 1992 to June 1993

- Administered and coordinated study abroad program for American college students.
- Acted as liaison between students, host institute, and ACTR, observing all levels of classes and making recommendations to Institute of Steel and Alloys about curriculum and teaching methodology.

Volunteer Consultant. Portland, ME
September 1988 to September 1992

- Travelled to the Soviet Union as interpreter and group leader for high school student exchange program.
- Participated in development of high school exchange program for Russian and American students, including student and chaperone recruitment and selection, program design, and community fundraising. Program later received funding from USIA.
- Served as interpreter and liaison for Soviet groups visiting the United States, including Supreme Soviet deputies, businesspeople, and actors.

ENGLISH-LANGUAGE WRITING EXPERIENCE

Freelance Writer. Scarborough, ME
July 1998 to present

- Write and edit medical interpreter training newsletters and manuals. Proofread and edited Russian-language materials for distribution to patients.
- Write blog, [Lizok's Bookshelf](#), about Russian literature.
- Wrote hundreds of articles about drug discovery, health, genomics, fuel cells, semiconductors, economic development, and other topics for print and electronic publications.
- Published essay in *The Pennsylvania Gazette* about living in Russia.
- Work for Maine Science & Technology Foundation Web site included writing 60 articles about science- and technology-based economic development in Maine and researching specialized Internet links.

HONORS

- Listed in several editions of *Who's Who in America* and *Who's Who in American Women*.
- Won CASE Media Fellowship for journalists; participated in marine science program, May 2003.